

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Departamento: Alemán

Carrera: Traductorado en Alemán

Instancia curricular: Seminario Permanente de Estudios de Traducción

Carga horaria: 6 (seis) horas semanales

Cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesora: Alejandrina Falcón

Año lectivo: 2º cuatrimestre de 2020

1. Fundamentación

Inserta en el tramo final del Traductorado en Alemán, la instancia curricular Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET) se presenta como uno de los últimos eslabones en la formación de futuros traductores. Como tal, su cursado requiere la aprobación previa de las materias incluidas en los trayectos de traducción, del lenguaje y comunicación, y sociocultural.

Este seminario fue concebido con el objeto de profundizar e implementar los conocimientos adquiridos en el área de los Estudios de Traducción, disciplina académica que tiene por objeto y campo toda actividad vinculada con las traducciones y el traducir, desde cuestiones teóricas generales o parciales hasta problemáticas concretas de la formación del traductor o de la evaluación de traducciones. El seminario promueve, por tanto, poner en obra las herramientas teóricas adquiridas en la materia Estudios de Traducción y necesarias para emprender la elaboración de un proyecto de investigación personal sobre un tema específico del área de los Estudios de Traducción. Dada la estricta modalidad seminarial, su cursado supone la discusión activa de la bibliografía por parte del cursante, la exposición periódica de los temas y problemas planteados en ella, con vistas a la elaboración de un breve proyecto de investigación que ha de plasmarse en un trabajo monográfico. La temática del trabajo a realizar será seleccionada en función de los intereses del estudiante, de la relevancia y factibilidad del proyecto en el marco de una cursada cuatrimestral.

2. Objetivos

2.1. Objetivos generales

Que el alumno pueda:

- profundizar los conocimientos en el campo de los Estudios de Traducción,
- aplicar otros conocimientos teóricos y metodológicos adquiridos en las diversas instancias de su carrera académica, teniendo en cuenta los marcos teóricos, discusiones y problemáticas específicas de nuestra disciplina,

- iniciarse en la práctica de la investigación, con una elaboración personal que incluya la exposición oral y la realización de un trabajo monográfico.

2.2. Objetivos específicos

Que el alumno sea capaz de

- desarrollar una reflexión sobre la metodología de investigación propia de los estudios de traducción y conocer las áreas de investigación en ese campo,
- seleccionar de manera autónoma un tema de su interés en alguna de las áreas de investigación antes mencionadas y formular un plan de trabajo factible,
- realizar las primeras tareas de investigación que lo conduzcan a la constitución de un corpus de fuentes primarias,
- plantear preguntas e hipótesis pertinentes para el abordaje de las fuentes y concreción del recorte del objeto en estudio,
- constituir un marco teórico adecuado a las necesidades de la investigación e hipótesis formuladas, teniendo en cuenta los paradigmas teóricos estudiados y profundizados en el transcurso del seminario, así como establecer un estado de la cuestión en el tema seleccionado sobre la base de fuentes secundarias adecuadas,
- llevar adelante con orientación del docente y de manera progresiva el proceso de escritura en el que quedará plasmado el producto de su indagación.

3. Contenidos

Si bien el Seminario Permanente de Estudios de Traducción podrá modificar sus contenidos conforme a las necesidades de la cursada e intereses del cursante, contempla el abordaje de una serie de núcleos temáticos invariables, cuya permanencia es necesaria para la consecución de los objetivos consignados en el apartado anterior. Así pues, se prevé el tratamiento de los siguientes temas y problemas específicos de la investigación en Estudios de Traducción:

Tema 1. Introducción a la escritura académica y metodología de la investigación en Estudios de Traducción.

Tema 2. Conocimiento de las áreas de investigación en Estudios de Traducción:

- Historia de la traducción, historia de las teorías traductológicas e historiografía de la traducción;
- Estudios de traducción y estudios literarios: traducción y géneros, el “giro ficcional”;
- Procesos de institucionalización: asociacionismo y agremiación; formación de traductores;
- Ética de la traducción;
- Crítica de la traducción;
- Herramientas de traducción: terminología y glosarios;
- Interpretación e historia de la interpretación;
- Traducción y tecnología;

- entre otras áreas.

Tema 3. Introducción a problemáticas actuales en los Estudios de Traducción:

- Figuras del traductor: enfoques teóricos para una analítica del traductor
- Lengua de traducción y políticas lingüísticas: introducción a los debates en torno al problema de la variedad de lengua en traducción en América Latina
- Recepción de traducciones: herramientas para el análisis de la crítica de traducciones

4. Actividades programadas

Para las primeras semanas del seminario está prevista la revisión y profundización de los conocimientos adquiridos en el área. Se proponen encuentros periódicos dedicados a la discusión de bibliografía teórica, histórica y metodológica. A medida que el tema de la investigación propuesto por el alumno se constituya en objeto, las reuniones podrán centrarse en la discusión de las cuestiones relativas al trabajo de investigación y escritura en curso. Se pondrá especial énfasis en la orientación del alumno a lo largo de las diversas etapas de producción del trabajo: el enfoque del investigador, la configuración de un corpus, la formulación de preguntas y posibles hipótesis que surjan de ellas, el trabajo sobre las fuentes y por último la escritura académica y sus exigencias específicas.

Conforme a la modalidad seminarial, se espera que el alumno

- Discuta en clase los textos teóricos consignados en la bibliografía,
- Reseñe un texto (libro o ensayo extenso) sobre su objeto de investigación,
- Exponga periódicamente los avances de su investigación por escrito y de manera oral.

5. Régimen de evaluación y promoción

La evaluación y la promoción del Seminario se atenderán a lo que establece el Reglamento de Residencia de Traducción (res. CD n° 1/96), a saber:

- El plazo final de entrega de deberá coincidir con la primera semana de exámenes finales del cuatrimestre de cursado (julio o noviembre).
- Estarán aprobados los alumnos que obtengan una nota global mayor o igual a 4 (cuatro).

6. Bibliografía

Alvarado, Maite; Yeannoteguy Alicia, “4. La argumentación”, en *La escritura y sus formas discursivas*, Buenos Aires, Eudeba, 1999.

AAVV, “Figures du traducteur/Figures du traduire”, en *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 19, n° 1, 2006.

AAVV, “La circulation internationale des idées”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 145, diciembre de 2002.

Arnoux, Elvira; Di Stefano, Mariana; Pereira, Cecilia, “La argumentación”, capítulo 6 en *La lectura y la escritura en la Universidad*, Buenos Aires, EUDEBA, 2002.

- Arrojo, Rosemary, “A relação exemplar entre autor e revisor (e outros trabalhadores textuais semelhantes) e o mito de Babel: alguns comentários sobre *História do Cerco de Lisboa*, de José Saramago”, *DELTA*, 2003, vol.19, pp. 193-207.
- Baker, Mona (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres, Routledge, 1998.
- Bandia, Paul F, “Fictionalising translation and multilingualism”, en *Target*, nº 1, vol 20, 2008.
- Barthes, Roland, “¿Qué es la crítica?”, en *Ensayos críticos*, Buenos Aires, Seix Barral, 2003.
- Barthes, Roland, “La crítica”, “La lectura”, en *Crítica y verdad*, Buenos Aires, Siglo XXI, 1972.
- Barthes, Roland, “Escribir la lectura”, en *El susurro del lenguaje*, Barcelona, Paidós, 1987.
- Bassnett-McGuire, Susan y Andre Lefevre, *Translation, History and Culture*, Londres, Frances Pinter, 1990.
- Bein, Roberto; “¿Quién fija la norma en las traducciones? Teoría del polisistema y política lingüística”, en *Políticas lingüísticas: norma e identidad*, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2001.
- Berman, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, 2002.
- Berman, Antoine, *Pour une critique des traductions: John Donne*, París, Gallimard, 1995.
- Bourdieu, Pierre, Chamboredon, J. C.; Passeron, J. C., “La construcción del objeto”, en *El oficio del sociólogo*, México, Siglo XXI, 2002, pp. 205-231.
- Brisset, Annie, *Sociocritique de la traduction*, Longueil, Editions du Préambule, 1990, (traducción de Marcela Kujaruk, “Introducción”, mimeo).
- Brisset, Annie, “Por una ética de la reciprocidad” (traducción de Patricia Willson), *Otra parte*, noviembre de 2004, pp. 46-51.
- Bunge, Mario, *Epistemología*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2004.
- Carbajo, Fernando, “La traducción y el derecho de autor”, en *Libro blanco de la traducción editorial en España*, Madrid, ACE, 2011.
- Casanova, Pascale, “Consécration et accumulation de capital littéraire”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, Nº 144, 2002, pp. 7-20 (Traducción: Susana Rut Spivak, 2006, mimeo).
- Chesterman, Andrew, “On the idea of a theory”, en *Across*, nº 8, 2007, pp 1-16.
- Chesterman, Andrew, “Vers une traductologie poppérienne”, Ballard Michel (coord.), *Qu'est-ce que la traductologie?*, Arras, Artois Presses Université, 2006.
- Delabastita, Dirk y Rainer Grutman, *Fictionalising translation and multilingualis*, Antwerpen, Hogeschool Antwerpen, Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, 2005.
- D'hulst, Lieven, “Pour une historiographie des théories de la traduction : questions de méthode”, en *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 8, nº 1, 1995, p. 13-33. Traducción castellana en curso.
- D'hulst, Lieven, “Enseigner la traductologie: pour qui et à quelles fins?”, en *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 39, nº 1, 1994, p. 8-14.
- Eco, Humberto, *Cómo se hace una tesis*, Barcelona, Gedisa, 1991.
- Even-Zohar, Itamar, “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”. Traducción de Montserrat Iglesias Santos, en *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco, 1999, pp. 223-231.
- Hatim, Basil, *Teaching and Researching Translation*, Londres, Longman, 2001.
- Fólica, Laura, “Suplementos culturales: (in)visibilidades de la traducción”, en *La traducción. Hacia un encuentro de lenguas y culturas*, Córdoba, Comunic-arte, 2008.

- Heilbron, Johan, "Toward a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System", en *European Journal of Social Theory*, 2 (4) 1999, 429-444.
- Heilbron, Johan y Gisèle Sapiro, "La traduction littéraire: un objet sociologique", *Actes de la recherche en sciences sociales*, N° 144, 2002, pp. 3-6. Hay traducción castellana.
- Hermans, Theo (ed.), *The Manipulation of Literature*. Londres: Croom Helm, 1985.
- Hermans, Theo, "Descriptive Translation Studies", en Snell-Hornby, M.H. *et al* (ed.) *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, pp. 96-100, 1999.
- Hermans, Theo, "Metaphor and Image in the Discourse on Translation. A Historical Survey", en Kittel, H, Frank, Hermans, *et al* (eds.), *Uebersetzung. Translation. Traduction. An International Encyclopedia of Translation Studies*, Berlín y Nueva York, Walter de Gruyter, 2004, pp. 118-128.
- Holmes, James, "The name and nature of Translation Studies", en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres-Nueva York, Routledge, 2000 [Traducción de Patricia Willson: "Nombre y naturaleza de los estudios de traducción", mimeo].
- Kalinowski, Isabelle, "La vocation au travail du traducteur", en : *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, 2002. Hay traducción castellana.
- Lambert, José, "La traduction", en Marc Angenot, Jean Bessière, et al (comp.), *Théorie littéraire*, París, PUF, 1989.
- Matias Querido, Alessandra, "O tradutor sob o prisma do autor: a representação do tradutor na literatura", en *Cadernos de Tradução*, v 2, n° 28, 2011, Florianópolis, Brasil.
- Neunzig, Wilhelm, "Estudios Empíricos en Traducción: apuntes metodológicos" en *Cadernos de Tradução*, n° 10, 2002.
- Pagano Adriana Silvina, "Paradoxos literários: as 'boas' e as 'más'; traduções a luz dos fenómenos de rescrita", en Andrea Pagni (coord.) "América Latina, espacio de traducciones", en *Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, vol. 12, 2005, pp. 283-302.
- Pagano, Adriana; Maria Lúcia Vasconcellos, "'Formando' futuros pesquisadores: palavras-chave e afiliações teóricas no campo disciplinar estudos da tradução", en *Cadernos de Tradução*, n° 17, 2006.
- Pagni, Andrea; Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coord.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, Universidad Autónoma de México, 2011.
- Pagni, Andrea (ed.), *América Latina, espacio de traducciones*. Número especial de la revista *Estudios*. Universidad Simón Bolívar, Caracas, 2004 y 2005 (n° 124 y 125).
- Pym, Anthony, Sandra Poupaud y Ester Torres Simón, "Finding Translations. On the Use of Bibliographical Databases in Translation History", en *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, Volume 54, número 2, juin 2009, pp. 264-278
- Pym, Anthony, *Method in Translation History*, Manchester, St. Jerome, 1998.
- Rodríguez Morató, Arturo, *La Problemática profesional de los escritores y traductores. Una visión sociológica*, Barcelona, ACEC, 1997.
- Ruiz Casanova, José Francisco, *Dos Cuestiones de Literatura Comparada: traducción y poesía. Exilio y traducción*, Madrid, Cátedra, 2011.

- Simeoni, Daniel, "Translating and Studying Translation: the View from the Agent", en *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 40, n° 3, 1995. pp. 445-460.
- Sabio Pinilla, José Antonio, "La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión", *Sendebarr*, 17, 2006, pp. 21-47.
- Sapiro, Gisèle (ed.), *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, París, CNRS Éditions, 2008.
- Sorá, Gustavo, *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas*, Buenos Aires, Zorzal, 2003.
- Sorá, Gustavo, "Una cuestión de Estado: la traducción del pensamiento social nacional entre Argentina y Brasil (1935-1950)", en Andrea Pagni (coord.) "América Latina, espacio de traducciones", *Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, n° 25, 2005, pp. 253-281.
- Toury, Gideon, "La naturaleza y el papel de las normas en la traducción". Traducción: Amelia Sanz Cabrerizo, en Montserrat Iglesias Santos (comp.), *Teoría de los polisistemas*, Madrid, Arcos Libros, 1999, pp.233-255.
- Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (ed.), *Translation and Power*, Amherst/Boston, University of Massachusetts Press, 2002.
- Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres-Nueva York, Routledge, 2000
- Venuti, Lawrence (ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, Londres, Routledge, 1992 (traducción de Leonel Livchits, "Introducción", mimeo).
- Vieira, Emilse, "(In)visibilidades na tradução: troca de olhares teóricos e ficcionais", *Com Textos: Revista do Departamento de Letras - ICHS – Univ. Federal de Ouro Preto* vol. 6, 1995/1996, pp. 50-68.
- Williams, Jenny y Andrew Chesterman, *The Map. A Beginners Guide to Doing Research in Translation Studies*, Manchester, St Jerome, 2002.
- Wilfert, Blaise, "Cosmopolis et l'homme invisible", *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, 2002, pp. 33-46.
- Willson, Patricia, *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo xx*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2004a.
- Willson, Patricia, "¿Especular o describir?", en *Otra parte*, noviembre de 2004b.
- Willson, Patricia, "Traductores en el siglo", en *Punto de Vista*, n° 87, 2007, pp. 19-25.